



Illustration 1. Temples Ruins - Wat Phra Sri Sanphet.

Letter from the Chaophraya Phrakhlung on behalf of King Borommakot (1733-1758) to the Supreme Government in Batavia, (received) 22 March 1735, and the answer from Batavia, 12 August 1735

CONTENT

- 1 Introduction 2
- 2 Transcription of the Dutch text 4
- 3 English translation 10
- 4 Colophon 15
- 5 Folio images 16



sejarah
nusantara



1 Introduction

Hendrik E. Niemeijer, “Letter from the Chao-phraya Phrakhlang on behalf of King Borommakot (1733-1758) to the Supreme Government in Batavia, (received) 22 March 1735, and the answer from Batavia, 12 August 1735”. In: *Harta Karun. Hidden Treasures on Indonesian and Asian-European History from the VOC Archives in Jakarta*, document 26. Jakarta: Arsip Nasional Republik Indonesia, 2016.

BY HENDRIK E. NIEMEIJER

In March of 1735 finally the first diplomatic letter from Siam since the handover of power in January 1733 reached Batavia. After King Thai Saa passed away on 13 January 1733, various court factions had clashed, each one from its own palace in Ayutthaya. Prince Phon (the brother of King Thai Saa), who occupied the Wang Chankasem (Front Palace), cleverly managed to exploit the chaos and took the royal palace. Various members of the royal family escaped, some in Buddhist robes, but were arrested in the following days and put in chains. The two princely opponents, the sons of King Thai Saa, were executed in the royal way, namely by having them clubbed to death with pieces of sandalwood. In this was Prince Phon assumed power as King Borommakot. The new Phrakhlang was the same *khun* Chamnan who had joined in making Prince Phon’s coup possible. He became the most important centre of power during the reign of King Borommakot.

The Dutch representatives in Ayutthaya initially judged that this new Phrakhlang would be very well disposed to the VOC. If the Supreme Government had already been persuaded by this optimism, then this first letter will have put a damper on the joy. The Phrakhlang states in clear terms that the payment for the goods supplied by the

Company would be made partly in sappan-wood, in conformity with the old custom, and not half in tin and half in silver. The reason given by the Phrakhlang is interesting: the khlung would reject it, and he is not in a position to make changes. It is clear that the royal merchants who were combined in this khlung were protecting their trading interests. If they should alter the delivery of sappan-wood and supply other products to the VOC, then that would be detrimental to the prices that were asked from Asiatic merchants for products, such as lead, ivory, gum resin and so on.

The Phrakhlang was primarily concerned to maintain the customs observed in trade. In order to establish these anew, he set up an investigation into the old trading contracts. The copies of these that were found in the VOC lodge had been damaged by insects and were illegible. They were compared with the copy that was kept by the Siamese *syahbandar*, but this was in just as bad a condition. In the diplomatic correspondence there was often reference to these contracts, but the facts reveal here that the documents were in a neglected state, with both the Company heads and the Phrakhlang (who had them kept by the *syahbandar*).

The reply from Batavia is disappointed and direct in tone. They wish the new king all the best, but at once let it be known that the VOC actually wants to do away with payment in sappan-wood. If that does not happen, then the VOC will dismantle its lodge in order to avoid any further losses. The value of ‘that dye-wood’ has fallen so much ‘that it cannot be counted as any better than firewood’. Batavia sends a new Opperhoofd (Senior Trader), Theodorus van den Heuvel, reports the appointment of Governor-General Abraham Patras, and is sending as gifts a number of cloths, of which Siam probably already had plenty.



INTRODUCTION



Illustration 2. *Caesalpiniasappan* L. [as *Lignum sappan*]

Reference:

- Bhawan Ruangsilp. *Dutch East India Company Merchants at the Court of Ayutthaya: Dutch Perceptions of the Thai Kingdom, c. 1604-1765*. Leiden/Boston: Brill, 2007, pp. 180-194.
- Brummelhuis, Han ten, *Merchant, Courtier and Diplomat. A History of the Contacts between the Netherlands and Thailand*. Lochem-Gent: de Tijdstroom, 1987.



2 Transcription of the Dutch text

DAGHREGISTERS VAN BATAVIA, 22 MAART 1735.

Deze brief van Tjauwpea Siam Darmaraad Detjaa Trjaat Amaad Tria Natjiet Pipit Ratnaraat Saka Taboedie Apaya Peri Borakrama Pakok Tjauwpea Barkalang wordt gestuurd uit een zuivere genegenheid tot Gouverneur-Generaal Dirk van Cloon en de raden van Indië, omdat zij oprecht genegen zijn dienst te bewijzen aan Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit Somdaad Boram Prahoepe Datjouw Tjahoewa, mijn heer. Op maandag de 7e dag der 11e maand in het Tijgerjaar is door de schipper van een Hollands schip in Siam aangebracht een brief en geschenken voor de koning en mij. Ik heb een en ander na gewoonte uit de Maleise in de Siamse taal laten vertalen en vervolgens uit de inhoud en uit het verhaal van de schipper begrepen dat de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië in volle rust, vrede en eendracht de belangen van de Compagnie waarnemen, hetwelk mij zeer aangenaam was.

Zijne Aanzienelijke Majestaat heeft bevolen het overlijden van de vorige koning¹ bekend te maken, waardoor het rijk in grote beroerte geraakt was en wij niet in staat waren de vorige brieven te beantwoorden. Sindsdien heeft Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit getriumfeerd over al zijn vijanden en is vervolgens bevestig op de troon. Hij regeert tegenwoordig in volle rust en vrede het rijk. Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit wil zich gaarne aan het aloude vriend- en bondgenootschap tussen het rijk van Siam en de Prins van Oranje, en de Nederlandse Compagnie houden, en dat door Gods goedheid bestendig doen blijven. [...]

Er wordt in de brief van de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië gezegd van het sappanhout dat de Compagnie bij [de aankoop van] dat verfhout grote schade leed en [zij] daarom niet graag daarmee belast wilden zijn. En dat de betaling van koopmanschappen mocht geschieden met zilver en tin, van elk de helft. Ik moet zeggen dat dit strijdig zou zijn met de oude gebruiken. Ik ben niet in staat om daarin de minste verandering te maken. Als ik daarvan het allergeeringste repte, zou dat door de Khlantang verworpen worden, alsof ik, die pas in het bestuur gekomen ben, verandering probeerde te maken in zaken die als vanouds gereguleerd en vastgesteld zijn. Ook verzochten de verschillende Gouverneurs-Generaal in vroeger tijden meermalen aan de gewezen Phrakhlant om was het mogelijk de betalingen in sappanhout te doen ophouden, of tenminste de kwantiteit te verminderen.

Het is niet mogelijk daarin verandering te maken want de Khlantang is op geen enkele manier daartoe te brengen. En ik heb – zoals gezegd – het niet in mijn vermogen om in zaken die in vroeger tijden zijn gereguleerd, gecontracteerd en vastgesteld tussen de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië en het rijk van Siam ook maar de minste verandering te maken. Maar ik beloof dat niet zal nalaten om de Compagnie in alles hetgeen gebruikelijk is te onderhouden.

¹ Koning Thai Saa overleed op 13 januari 1733.



TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

In de brief van de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië gebracht in het Tijgerjaar, wordt niet vermeld dat zij graag 200 lasten rijst, 500 pikul lood en 30 pikul olifant slagstanden [wilden ontvangen]. Maar omdat het compagnies opperhoofd² in Siam mij door de tolk mondeling heeft laten weten dat hij order had om genoemde waren in te kopen, heb ik die tolk toestemming gegeven die inkoop te doen. Ik heb ook bevolen dat daarvoor geen uitvoerbelasting betaald hoeft te worden, zoals andere kooplieden daaraan wel onderworpen zijn. Ook zal het lood goedkoop aan het compagnieshoofd worden verkocht.

Bij deze gelegenheid heb ik alle schriftelijke, zowel nieuwe als oude orders en reglementen bij mij laten brengen om kennis van zaken te krijgen. Ik heb daarbij een verzegeld geschrift ontwaard betreffende de negotie.³ Dit berust onder het opperhoofd en is door ouderdom wel voor de helft doorvreten [van insecten] en onleesbaar geworden. En aangezien men voor zeker houdt dat de affaires van de Compagnie in Siam zullen continueren en het genoemde geschrift steeds meer beschadigd zal raken en onleesbaar worden, heb ik op de 11e dat van de 9e maand in het Tijgerjaar dat geschrift weer bij mij laten brengen. Ik heb het door de rijksgroten die onder mij vallen, en Grohoeang Choemoen⁴ vanwege de syahbandar laten nazien en vergeleken met het afschrift dat onder de syahbandar berust. De inhoud van beide geschriften was eensluidend, maar de meeste letters van beide de geschriften waren zodanig doorgevreten dat ze na verloop van tijd niet meer leesbaar zouden zijn. Daarom heb ik twee nieuwe laten vervaardigen en die naar vergelijking met de oude met het gebruikelijke zegel bekrachtigd laten afgeven: één aan het compagnieshoofd, en het andere aan de syahbandar, zowel om tot naricht te dienen alswel om disputen te voorkomen.

Voorts worden thans vier personen afgevaardigd, namelijk Choempatjee Sintoek⁵ en Choenraet Patjee als paardenkenners, en Moen Amaraat en Panparoem als paarden-dokters. Zij varen met 's Compagnies schip over om naar oude gewoonte de inkoop van paarden te doen. Wij verzoeken derhalve om hen naar gebruik van een geldlening te voorzien en dat zij vervolgens met een aanbevelingsbrief naar Java gezonden mogen worden om langs de plaatsen om te zien naar hoge hengsten van de vereiste maat en ouderdom van 4 à 5 jaren. En voorts te zorgen dat zij met hun ingekochte paarden bij het afzenden van compagniesbodems hun transport mogen nemen, in twee schepen verdeeld, en wel voozien van water en gras opdat die beesten door gebrek van voedsel en ruimte niet komen te vermageren noch te sterven.

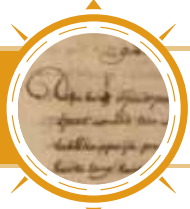
Verder verzoek ik of de Compagnie niet in gebreke wil wezen om ons jaarlijks te gerieven met hetgene benodigd is en bij de Khlangs benodigd is, namelijk tegenwoordig: Chimka taas Patola kleedjes, Chimaraat kleedjes, Gobars tapak tjatoor gebloemd

² Willem de Ghij, opperhoofd 1734-1735, 1740-1741.

³ Dit zal het contract zijn geweest van 1683.

⁴ Niet te identificeren, ofschoon "Choemoen" zou kunnen refereren aan *khun muen*, een algemene verwijzing naar de ambtenaren van de koning.

⁵ In de ambtenarenlijst van de koningsstallen, in het Wetboek van de Drie Zegels, sectie "Phra Aiyakan Tamnaeng Na Phonlaruan" is sprake van een Khun Krai Sinthop en ook een Muang Si Sinthop Chat.



TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

van diverse kleuren en bloemen⁶, volgens de daarvan door de Khlang vertoonde en overgegeven monsters.

Op ons verzoek om kanten kleden uit Nederland, hebben de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië in het Hoenderjaar geantwoord dat zij het monster naar Nederland hadden gezonden om zodanige kleden voor het hof van Siam te laten maken. Maar aangezien dat nu reeds vele jaren geleden is en men er nog geen resultaat van heeft gezien, zo kan men niet nalaten hierover in dit Tijgerjaar opnieuw te schrijven, teneinde definitief te weten of men daarmee gerieft zal worden of niet. Zo ja, dan zal men die kleden met de verwachte schepen tegemoed zien en zo niet, dan gelieven de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië het kleed dat als monster werd gezonden, maar weer terug te sturen.

Verder zijn hier tegenwoordig in Siam nodig Sulokse en Borneose koperen pices, waarmee wij jaarlijks 500 – 1000 pikul nodig hebben om te kunnen dienen tot ballast in de schepen.

Voor tegenwoordig bestaan het geschenk van Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit Prabat Sondat Boeroem Boepit Praahoepoe Detjoe Djoehoewa, mijn Vorst en Heer aan de Gouverneur-Generael en de raden van India in 22 bahar, 2 pikuls, 33 catty, 6 thails en 2 pahas tin, en 1002 pikul en 10 kati sappanhout Chinees gewigt en van mij 17 bahar, 2 pikul en 43 kati tin Siams gewicht, alles tot onderhouding van de weg van onderlinge vriend- en bondgenootschap die er is tussen Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit mijn vorst en heer en de Prins van Oranje, en de Nederlandse Compagnie [...] opdat de wederzijdse vriendschap voor altoos bestendig blijve, waardoor alle vreemdelingen vrijheid mogen hebben om te komen en te gaan zonder de minste verandering, waarom de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië in alle zaken van punt tot punt wijselijk en verstandig gelieven te beschikken en bestieren.

Geschreven op zaterdag de 1e dag van de 2de maand in het Tijgerjaar 1090, einde.

Antwoord van de Hoge Regering in Batavia aan de Phrakhlang, 12 augustus 1735.

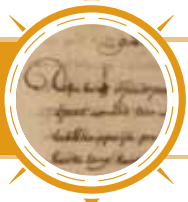
DAGHREGISTERS VAN BATAVIA, 12 AUGUSTUS 1735.

Siam aan de koning.

De Gouverneur-Generaal Abraham Patras en de Raden van Indië residerende in het Kasteel Batavia zenden deze brief uit een zuiver en oprecht hart aan Zijne Excellentie de zeer wijze en verstandige Phrakhlang, die bij zijn heer, de Hoog Aanzienelijke koning Samedaad Boraam Boepit Prahoephoe Dethjoe Tjahoewa, heerser van het beroemde Siamse rijk, in zeer hoge achting en van groot vermogen is. Hij wordt toegewenst geluk en voorspoed, en een lang leven en bestendige gezondheid, met al hetgene dat strekken kan tot een ware voldoening op deze aarde.

De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië maken de Phrakhlang bekend dat zij de brief en het zeer aangename geschenk hebben ontvangen. Zij zijn met uiterste

⁶ Chimka [kimka, goudbrocaat] taas patola kleden; chimaraat kleden, gobars tapak tjatoor, gevarieerde gebloemde-stoffen.



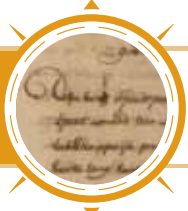
TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

blijdschap aangedaan over de tegenwoordige gelukkige gesteldheid van zaken in het Siamse rijk, dat hetzelfde wederom is hersteld tot zijn vorige rust en vrede sedert dat Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit als wettige koning van Siam gezeten is op de heerlijke troon van zijn voortreffelijke en zeer beroemde voorzaten, en tevens met roem en wijsheid geregeerd heeft over zijn onderdanen. Bij deze gelukkige regering wensen de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië van harte wensen en ook vertrouwen dat de onderlinge vriendschap tussen de Siamse kroon en de Nederlandse (handels)maatschappij altoos bestendig mag blijven in de nakoming van de contracten en verbonden die met de hoogloffelijke voorvaders van zijn tegenwoordige Hoog Aanzienelijke Koninklijke Majesteit op de allerplechtigste wijze zijn bezegeld. Voornamelijk omdat zij tot grondslag hebben de vrije handel van de Nederlandse maatschappij te Siam en Ligor. De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië hopen dat door het wijze en voorzichtige beleid van de Phrakhlang deze weer zal worden opgebeurd uit zijn verval.

Daartoe werd niet alleen vereist de gunstige protectie van Zijne Excellentie voor de residenten van de Compagnie op beide handelsplaatsen maar ook zijn vermogen dat de Nederlandse handelsmaatschappij eens werd vrijgesteld van de verplichting om voor haar kostbare en gewilde handelswaren nog langer het zo ongewilde sappanhout [als betaling] te accepteren. Anders is het haar ondoenlijk de handel en correspondentie met het Siamse rijk nog langer voort te zetten. Dan vindt zij zich tegen haar wil en genegenheid gans onvermijdelijk genoodzaakt om gelijk van daar op te breken en haar oude vrienden en bondgenoten te verlaten, teneinde daardoor alle verdere schade en voorts haar eigen verval te voorkomen. De Phrakhlang wordt verzocht [dat] door zijn voorspraak bij de nieuwe koning [de Compagnie] mag worden ontslagen van de acceptatie van dat ongewilde sappanhout, omdat de waarde van dat verfhout in zodanig verval is geraakt, dat het niet beter dan voor brandhout is te rekenen. De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië twijfelen er niet aan of Zijn Hoog Aanzienelijke Majesteit zal door de krachtige medewerking en bemiddeling van de heer Phrakhlang, en ook uit inzicht van het nadeel dat zijn eigen rijk en ingezetenen bij een opbraak van de Compagnie uit zijn landen onvermijdelijk zou worden toegebracht, zeer licht te bewegen zijn om het nodige redres zonder verder uitstel te bezorgen.

De Compagnie geeft nieuwe blijken van bereidvaardigheid in de behandeling van de afgezanten van de koning ter inkoop van paarden. Zij zijn geassisteerd door de compagniesdienaren op Java en door onze bereidwilliging voorzien van 2100 rijksdaalders voor de inkoop. Tegen verwachting hebben heeft de Compagnie transport voor de ingekochte paarden kunnen verlenen met verdeling van die paarden over twee schepen, zowel direct naar Siam als over Ligor, omdat de roskammers van Zijne Hoog Aanzienelijke Majesteit dit jaar bijzonder vroeg van Java terugkwamen. Aangezien zij gewoonlijk dusdanig laat hier in Batavia terugkomen, is het schip dat over Ligor vaart al dusdanig beladen dat het met geen paarden kan belemmert worden. Dus zal de heer Phrakhlang ook zeer wel kunnen begrijpen dat de verzending van paarden met twee schepen in het aanstaande niet meer kan geschieden.

Wederom kan als nieuwe blijk van bereidwilligheid van de Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië verstrekken de bezorging van de verlangde lijnwaden. Gezien



TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

de korte tijd is men niet in staat geweest alles te verzamelen in overeenstemming met de monsters, aangezien de ontvangen monsters naar Coromandel zijn gestuurd, en men het bestelde nog tegemoed moet zien. Omtrent de verlangde kanten kleden uit Nederland is met tot haar bijzonder leedwezen nog niet in staat iets naders te berichten behalve dat de herwaards gezonden monsters al lange tijd geleden naar Nederland zijn afgegaan.

Nochthans zijn van Nederland naar Siam gezonden enige gouden en zilveren sjerpen waarvan Zijn Hoog Aanzienelijke Majesteit als hij het behaagt kan worden gerieft, terwijl de berichten uit Nederland omtrent de kanten kleden nog worden afgewacht.

Men is mede onvermogen de Phrakhlang te gerieven met de gevraagde koperen pices want die zijn in Batavia niet te krijgen, noch gangbaar. Maar wel een fraaie soort van gemunt kopergeld van de Compagnie, dat uit Nederland werd aangebracht, en waarvan een aantal van 144 stuks de waarde van één Siamse tical komt uit te maken. Tegen deze prijs, gelijk vorig jaar is geschreven, kan de Khlung worden voorzien in het geval die koperen munt Uwe Excellentie bij bezichtiging goed bevalt. Daartoe worden enkele stukken tot monster afgezonden met de koopman en het nieuw benoemde Siams opperhoofd Theodorus Jacobus van den Heuvel⁷, die samen met het nieuw gekozen opperhoofd van Ligor de onderkoopman Christoffel Werlitsz ten hoogsten gerecommandeerd wordt in de gunstige bescherming van de heer Phrakhlang.

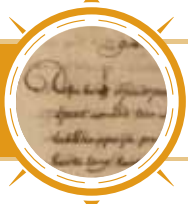
De Phrakhlang wordt bedankt voor de bezorging van een door ouderdom onleesbaar geworden verdrag dat opnieuw is afgeschreven en geauthentiseerd. En voorts ook voor de toestemming verleend aan het vertrek naar Batavia van de achtergebleven vrouw van onderstuurman Schepers, want het zou een man zeer hard vallen om zich gescheiden te zien van zijn echtgenote en kind, als het belangrijkste in de wereld dat hij bezit.⁸ De Gouverneur-Generaal en de Raden van Indië hopen dat de Phrakhlang geen verdere moeilijkheden zal maken om gelijk in vorige gevallen te bewilligen in een zaak die, ofschoon het strijdig mocht wezen met de wetten van het land, volgens het recht der natuur en volkeren dessalniettemin billijk en inschikkelijk is, temeer omdat het gaat om wederzijdse toestemming en bewillinge.

Eindelijk wordt aan Uwe Excellentie nog bekend gemaakt het overlijden van de heer Gouverneur-Generaal Dirk van Cloon en zijn opvolging op 10 maart door Gouverneur-Generaal Abraham Patras die nevens de Raden van Indië tot een geschenk sturen:

- x stuks lakenen in soort
- 2 stuks greijnen schaarrood
- x lb. gouddraad, groene band aan strengen

⁷ Theodorus Jacobus van den Heuvel, opperhoofd 1735-1740.

⁸ Voor de Siamse wet was het voor een onderdaan van de koning met een Thai, Mon of Lao etnische achtergrond verboden om met een buitenlander die geen Buddhist was samen te wonen; vandaar dat de koning hier welwillend was om zowel de moeder als het kind met Schepers mee te laten gaan. In het contract van 1664 was afgesproken dat alleen minderjarige kinderen met hun Nederlandse vader Siam mochten verlaten.



TRANSCRIPTION OF THE DUTCH TEXT

x *tholas*⁹ etter van roosen
20 stuks moeris rode Kust
20 stuks salempoeris dito
20 stuks mallemlen fijne en
40 lb. specerijen in soort

Geschreven in het Kasteel Batavia op het eiland Groot Java de 12e augustus 1735, de
Gouverneur-Generaal van Nederlands Indië, Abraham Patras.

⁹ Tola, een Zuid-Aziatische gewichtseenheid voor goud en zilver van circa 180 troy korrels, gestandaardiseerd door de Britten.



3 English translation

DAILY JOURNALS OF BATAVIA, 22 MARCH 1735.

This letter from Tjauwpea Siam Darmaraad Detjaa Trjaat Amaad Tria Natjiet Pipit Ratnaraat Saka Taboedie Apaya Peri Borakrama Pakok Tjauwpea Barkalang is being sent out of pure good will to Governor-General Dirk van Cloon and the members of the Council of the Indies, because they are sincerely inclined to render service to His High and Distinguished Majesty Somdaad Boram Prahoepoe Datjouw Tjahoewa, my lord. On Monday the 7th day of the 11th month in the Year of the Tiger a letter and gifts for the king and for me were brought by the skipper of a Dutch ship in Siam. I have had the details translated from Malay into the Siamese language, and consequently from the content and what the skipper said I have understood that the Governor-General and members of the Council of the Indies are espousing the interests of the Company in full calm, peace and concord, which was most pleasant for me.

His Majesty has commanded me to make known the demise of the previous king¹, whereby the realm lapsed into great troubles and we were not able to answer the previous letters. Since then His Majesty has triumphed over all his enemies and is subsequently firmly established on the throne. At present he is ruling in full quietness and peace over the realm. His Majesty will gladly adhere to the ancient friendship and alliance between the kingdom of Siam and the Prince of Orange and the Dutch Company, and by God's goodness will make these continue to be long-lasting. [...]

In the letter from the Governor-General and members of the Council of the Indies it is said of the sappan-wood that the Company [with the purchase of] that dye-wood suffered great damage and [they] therefore did not wish to be charged for it. And that the payment for merchandise might be made with silver and tin, half of each. I must say that this would be contrary to the existing customs. I am not in a position to make the slightest alteration in this. If I made the least mention of this, that would be rejected by the Khläng, as if I, who have only recently come into the administration, attempted to make changes in matters that have been regulated and established from former times. In earlier times the various Governors-General also repeatedly asked the former Phra-khläng if it was possible to cease payments in sappan wood, or at least to reduce the quantity.

It is not possible to make a change in this, as in no way can the Khläng be persuaded to do so. And it is not within my power – as I have said – to make even the slightest change in matters that in former times were regulated, contracted and established between the Governor-General and members of the Council of the Indies and the kingdom of Siam. However, I promise that I shall not fail to support the Company in everything that is customary.

¹ King Thai Sa died on 13 January 1733.



ENGLISH TRANSLATION

In the letter from the Governor-General and members of the Council of the Indies brought in the Year of the Tiger it was not stated that they [wished to receive] 200 loads of rice, 500 pikuls of lead and 30 pikuls of ivory. However, because the Company's senior head² in Siam has informed me orally through the interpreter that he has orders to purchase the above wares, I have given this interpreter permission to buy them. I have also give instructions that no export-tax needs to be paid for them, such as other merchants are subject to. Also the lead will be sold cheaply to the senior head.

On this occasion I had all the written orders and regulations brought to me, both new and old, in order to gain insight into matters of business. In doing so I discovered a sealed document concerning methods of trade.³ This is kept by the senior head, and due to age is half eaten away [by insects] and has become illegible. And seeing that it is held to be certain that the affairs of the Company in Siam will continue, and the said document will become all the more damaged and unreadable, on the 11th day of the 9th month of the Year of the Tiger I had that document brought to me again. I had it checked by the officials who are under me, and Grohoeang Choemoen⁴ on behalf of the syahbandar, and compared with the copy held by the syahbandar. The contents of both documents corresponded with each other, but most of the letters in both were eaten through in such a way that in the course of time they would no longer be readable. Hence I had two new ones made, and after comparing them with the old ones I ratified them with the usual seal and had them issued: one to the Company head, and the other to the syahbandar, both in order to serve as guide and to prevent disputes.

Furthermore, four persons are now being despatched, namely Choempatjee Sintok⁵ and Choetraet Patjee as horse-experts, and Moen Amaraat and Panparoem as horse-doctors. They are sailing in a Company ship in order to buy horses according to the old custom. We therefore request that as usual they be provided with a loan, and that they then may be sent to Java with a letter of recommendation, to go through the towns and look for tall stallions of the required size and age of 4 to 5 years. And moreover that when sending the horses they have bought they may take their transport in Company vessels, distributed over two ships, and well provided with water and grass, so that the animals will neither become thin nor die, due to lack of fodder and space.

Further, I request that the Company will not be remiss in providing us annually with what is needed, and is needed with the Khlang, namely at present: chimka taas patola cloths, chimaraat cloths, gobars tapak tjatoor, floral of various colours and flowers⁶, according to the samples shown by the Khlang and supplied.

² Willem de Ghij, executive head 1734-1735, 1740-1741.

³ This will have been the contract of 1683.

⁴ Unidentified, though "Choemoen" might again refer to *khun muen*, a general or collective reference to the king's officials.

⁵ In the list of officials attached to the king's stables in the Law of the Three Seals, "Phra Aiyakan Tamnaeng Na Phonlaruan" section, there is a Khun Krai Sinthop and also a Muang Si Sinthop Chat. The word *sinthop* means "a noble horse" or more specifically a horse of fine quality from the Indus valley.

⁶ Chimka [kimka, gold brocade] taas patola cloths, chimaraat cloths, gobars tapak tjatoor, floral of various colours and flowers



ENGLISH TRANSLATION

To our request for lace garments, the Governor-General and members of the Council of the Indies replied in the Year of the Rooster that they had sent the sample to Holland, in order to have such items made for the Siamese court. But seeing that now many years have passed and we have seen no results of this, we cannot neglect in this Year of the Tiger to write once more, in order to know definitely whether we shall be favoured with these or not. If we are, then we look forward to seeing those garments on the ships expected, and if not, then may it please the Governor-General and members of the Council of the Indies just to send back the cloth that was given as a sample.

At present we need in Siam copper *pices* from Sulok and Borneo, of which we yearly need 500-1,000 pikuls to be used as ballast in the ships.

For the present the gifts of His High and Distinguished Majesty Prabat Somdat Boeroem Boepit Prahoepoe Detjoe Djoehoewa, my Lord and King, to the Governor-General and members of the Council of the Indies consist of 22 bahar, 2 pikuls, 33 catty, 6 taels and 2 pahas of tin, and 1002 pikul and 10 kati of sappan-wood Chinese weight; and from me 17 bahar, 2 pikul and 43 kati of tin Siamese weight; all of this for the purpose of maintaining the mutual friendship and alliance that exists between His Majesty my king and lord and the Prince of Orange and the Dutch Company [...], so that the mutual friendship may always remain firm, whereby all foreigners might have freedom to come and to go without the least hindrance, for which may it please the Governor-General and members of the Council of the Indies to ordain and manage wisely and prudently from point to point.

Written on Saturday the 1st day of the 2nd month in the Year of the Tiger 1090, end.

Letter from the Supreme Government in Batavia to the Phrakhlang, 12 August 1735.

DAILY JOURNALS OF BATAVIA, 12 AUGUST 1735.

Siam, to the King

The Governor-General, Abraham Patras, and members of the Council of the Indies residing in Batavia Castle send this letter from a pure and sincere heart to His Excellency the very wise and prudent Phrakhlang, who is held in high esteem and great power with his lord, the High and Distinguished king Samedaad Boraam Boepit Prahoepoe Dethjoe Tjahoewa, ruler of the realm of Siam. He is wished good fortune and prosperity, a long life and lasting good health, with all that can serve to provide true satisfaction on this earth.

The Governor-General and members of the Council of the Indies inform the Phrakhlang that they have received the letter and very pleasing gift. They are moved to the greatest gladness at the present happy state of affairs in the realm of Siam, in that this has once more been restored to its former calm and peace, since His Majesty has been seated on the glorious throne of his excellent and very renowned forefathers, and now is ruling with fame and wisdom over his subjects. In this fortunate reign the Governor-General and members of the Council of the Indies desire heartily and with confidence that the mutual friendship between the Siamese crown and the Dutch (trad-



ENGLISH TRANSLATION

ing) company may always be long-lasting in the observance of the contracts and bonds that were sealed in the most solemn way with the highly praiseworthy ancestors of His Distinguished Royal Majesty, in particular as they are founded on the free trade of the Dutch company in Siam and Ligor. The Governor-General and members of the Council of the Indies hope that through the Phrakhlang's wise and prudent policy this will again be raised from its decline.

For this is required not only the favourable protection of His Excellency for the residents of the Company in both places of trade, but also his ability to exempt the Dutch trading company from the obligation to accept such unwanted sappan-wood [as payment] for their valuable and desired merchandise any longer. Otherwise it will be impossible for it to continue the trade and correspondence with the kingdom of Siam. Then, against its wish and inclination, it will find itself wholly unavoidably forced to depart from there and abandon its old friends and allies, in order thereby to prevent any further loss leading to its own collapse. The Phrakhlang is requested that through his mediation with the new king [the Company] may be exempted from the acceptance of that unwanted sappan-wood, because the value of that dye-wood has fallen to such an extent that it can be reckoned as no better than firewood. The Governor-General and members of the Council of the Indies do not doubt that His Majesty will, through the strong collaboration and mediation of the lord Phrakhlang, and also the realization of the loss that would inevitably be inflicted on his own realm and inhabitants if the Company should depart from his lands, easily be persuaded to arrange the necessary rectification without further delay.

The Company gives new evidence of its helpfulness in the treatment of the king's delegates sent for the purpose of buying horses. They have been assisted by the Company's servants in Java, and through our obligingness have been provided with 2,100 rix-dollars for the purchase. Contrary to expectation the Company has been able to give transport for the horses bought with a distribution of those horses over two ships, both direct to Siam and via Ligor, because His Majesty's grooms this year came back from Java especially early. Seeing that usually they arrive back here in Batavia so late, the ship that sails via Ligor is already so fully laden that it cannot be hampered with horses. Hence the lord Phrakhlang will be able to understand very well that the despatch of horses in two ships can in future not happen again.

Once more the delivery of the desired linens can serve as new evidence of the helpfulness of the Governor-General and members of the Council of the Indies. In view of the short notice we have not been able to collect everything in conformity with the samples, seeing that the samples received were sent to Coromandel, and one still has to await the order. Concerning the lace clothing desired from Holland, to our deep regret we are not yet able to report anything more except that the samples sent there went off to Holland a long time ago.

Nevertheless several gold and silver sashes, which can be offered to His Majesty if it pleases him, have been sent from Holland to Siam, while news from Holland regarding the lace is still awaited.



ENGLISH TRANSLATION

We are also unable to offer the Phrakhlang the copper pices as they are not to be found in Batavia, neither are they current. However, we can provide a fine sort of minted copper coin of the Company, which has been obtained from Holland, and 144 of which have the value of one Siamese tical. For this price, as was written last year, the Khlang can be supplied, assuming that this copper coin pleases Your Excellency upon viewing it. For this purpose several examples are being sent with the merchant and newly appointed Siam senior head Theodorus Jacobus van den Heuvel⁷, who together with the newly selected senior head of Ligor the junior merchant Christoffel Werlitsz is most highly recommended into the favourable protection of the lord Phrakhlang.

The Phrakhlang is thanked for providing a copy of the treaty which had become illegible from age, and has been written out anew and authenticated. He is also thanked for the permission granted for the departure for Batavia of under-helmsman Schepers' wife who had stayed behind, as it would be a very hard blow for a man to be separated from his spouse and child, as being the most important things he possesses in the world.⁸ The Governor-General and members of the Council of the Indies hope that the Phrakhlang will make no further difficulties in order to, as in previous cases, give consent in a matter that, although it might be contrary to the laws of the land, according to the right of nature and peoples, nevertheless is fair and accommodating, all the more because it relates to mutual agreement and assent.

Finally Your Excellency is informed of the decease of the Governor-General Dirk van Cloon, and his succession on 10 March by Governor-General Abraham Patras, who together with members of the Council of the Indies sends as gifts:

- x pieces of assorted broadcloth
- 2 pieces of scarlet camlet
- x pounds of gold thread, green band in strips
- x *tholas*⁹ of attar of roses
- 20 pieces of mori, red Coast
- 20 pieces of salempuri idem
- 20 pieces of fine mallempollen, and
- 40 pounds of assorted spices.

Written in Batavia Castle on the island of Great Java on the 12th of August 1735, [signed by] the Governor-General of the Netherlands Indies, Abraham Patras.

⁷ Theodorus Jacobus van den Heuvel, executive trader 1735-1740.

⁸ In Siamese law it was forbidden for a subject of the king who was of Thai, Mon or Lao ethnicity to cohabit with a foreigner of non-Buddhist beliefs; hence the King was here being benevolent in letting both mother and child to join Schepers. In the 1664 Treaty it was agreed that only children of a young age be allowed to leave Siam to join his/her (Dutch/VOC) father.

⁹ Tholas, an Indian unit of weight (for gold and silver).



4 Colophon

Title	Hendrik E. Niemeijer, “Letter from the Chaophraya Phrakhleng on behalf of King Borommakot (1733-1758) to the Supreme Government in Batavia, (received) 22 March 1735, and the answer from Batavia, 12 August 1735”. In: <i>Harta Karun. Hidden Treasures on Indonesian and Asian-European History from the VOC Archives in Jakarta</i> , document 26. Jakarta: Arsip Nasional Republik Indonesia, 2016.
Editor-in-chief	Hendrik E. Niemeijer
Project coordination	Hendrik E. Niemeijer
Document selection	Hendrik E. Niemeijer
Archival Source	ANRI, HR 2567 fols 207-216 and fols 620-633
Illustration selection	Jajang Nurjaman
Illustration sources	<ol style="list-style-type: none"> 1. Temples Ruins - Wat Phra Sri Sanphet. https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Temples_Ruins_-_Wat_Phra_Sri_Sanphet.jpg 2. Caesalpiniasappan L. [as Lignum sappan]. http://plantillustrations.org/illustration.php?id_illustration=121504&SID=-knort2d80jser1bqpim3mhuof7
Transcription	Hendrik E. Niemeijer
Indonesian translation	Nurhayu Santoso
English translation	Stuart Robson
Introduction	Hendrik E. Niemeijer, Senior Lecturer in Maritime and World History (Diponegoro University, Semarang)
Final editing	Jajang Nurjaman, Marco Roling
Layout	Beny Oktavianto
Release Date	October 2016
Harta Karun Category	III.5 Co-operation, Relations and Diplomacy
ISSN	xxx-12345678910
Copyright	Arsip Nasional Republik Indonesia and The Corts Foundation



5 Folio image

This is the first page of the original document. All folios may be viewed on the website via the Tab 'Images' in the Harta Karun section or in the Digital Archive Collections.

Archival Source, ANRI,HR 2567 fols 207-216 and 620-633.

